

**El català i les companyies
aèries: megafonia dels vols i**

llocs web

Resum

Juliol 10

**P L A T A
F O R M A
P E R L A
L L E N G U A**



Aquest informe és una primera aproximació als usos lingüístics emprats en la megafonia i als llocs web d'algunes de les companyies aèries que operen dins el territori del domini lingüístic del català. L'objectiu principal és fer una primera radiografia de la presència de la llengua catalana en el sector de les companyies aèries.

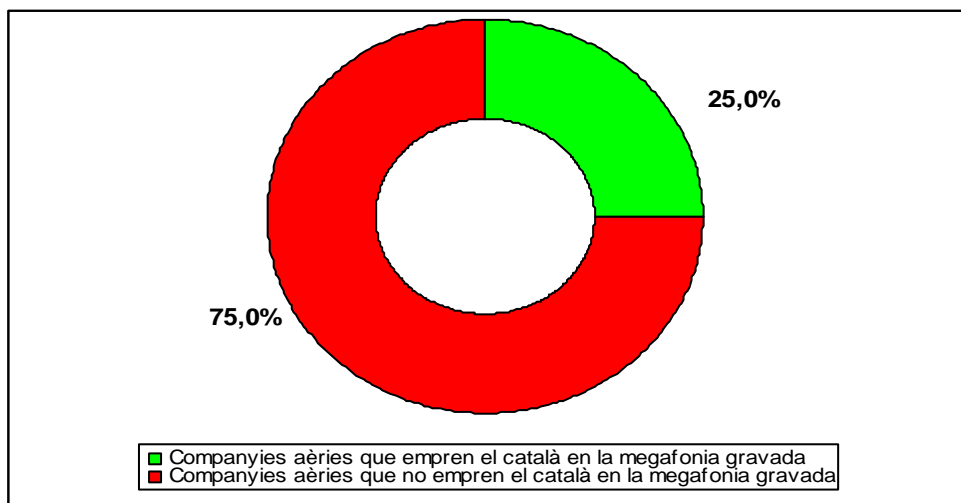
En aquest estudi s'analitzen dos inputs claus en la relació de les companyies aèries amb els clients dels territoris de parla catalana: els usos lingüístics en la megafonia dels vols que s'enliren i arriben en els esmentats territoris i les llengües emprades en els webs de les companyies aèries analitzades. Per tal d'aconseguir la informació de la megafonia, hem fet una crida pública a través del lloc web corporatiu de la Plataforma per la Llengua, demanant a la ciutadania que hagués agafat un vol darrerament amb origen o destinació a algun dels aeroports de les terres de parla catalana, que ens fes arribar una petita fitxa d'observació sobre les llengües emprades en les comunicacions megafòniques. S'han aconseguit recopilar un total de 131 fitxes, que suposa un nombre prou considerable per a realitzar un primer informe sobre la qüestió. Les comunicacions megafòniques s'han dividit entre megafonia gravada dels avions i comunicacions de megafonia realitzades per la tripulació.

En relació a la presència del català en la megafonia gravada, el català és la tercera llengua més emprada en aquest àmbit: en 31 dels 125 vols que disposaven de megafonia gravada, que representa el 24,8% del total. L'ús del català en la megafonia gravada segons la companyia aèria ens mostra que un 25% de les 28 companyies analitzades l'utilitzen en algun dels vols analitzats.

Figura 1.1 – Companyies aèries segons l'ús del català en la megafonia gravada en els vols analitzats

<i>Companyies aèries que utilitzen el català en la megafonia gravada en algun vol</i>	<i>Companyies aèries que no utilitzen el català en la megafonia gravada en cap vol</i>
Ryanair	Vueling
Spanair	Lufthansa
Swiss Air Lines	Easyjet
Iberia	Air Europa
American Air Lines	Delta Air Lines

ClickAir	Air France
Austrian Air Lines	US Airways
	SAS
	KLM
	Cimber Sterling
	Brussels Air Lines
	British Airways
	Alitalia
	Air Transat
	Air Norway
	Aer Lingus
	Turkish Air Lines
	Royal Air Lines
	Jet4you
	Avianca
	Air Berlin

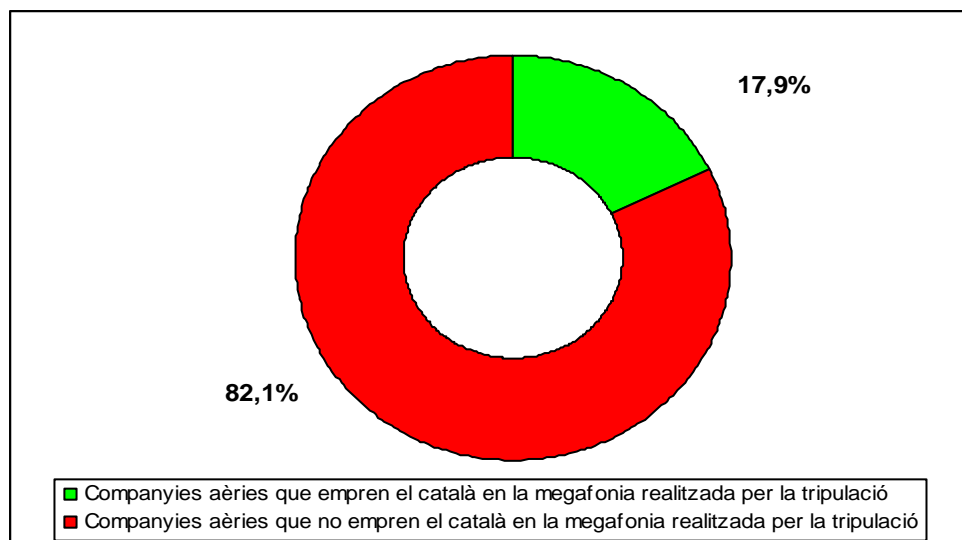


Font: Elaboració pròpia.

La presència del català en les comunicacions megafòniques de la tripulació és sensiblement inferior a la de la megafonia gravada; el percentatge de presència del segon només arriba al 16% dels vols analitzats. Les companyies aèries que empren el català en aquest àmbit només representen el 17,9% de les 28 companyies analitzades.

Figura 1.2- Companyies aèries segons l'ús del català en les comunicacions megafòniques de la tripulació en els vols analitzats.

<i>Companyies aèries que utilitzen el català en les comunicacions megafòniques de la tripulació</i>	<i>Companyies aèries que no utilitzen el català en les comunicacions megafòniques de la tripulació</i>
Ryanair	Swiss Air Lines
Spanair	Lufthansa
Vueling	Easyjet
Air Europa	Iberia
American Air Lines	Delta Air Lines
	Air France
	US Airways
	SAS
	KLM
	Cimber Sterling
	Brussels Air Lines
	British Airways
	Alitalia
	Air Transat
	Air Norway
	Aer Lingus
	Turkish Air Lines
	Royal Air Lines
	Jet4you
	Avianca
	Austrian Air Lines
	ClickAir
	Air Berlin



Font: Elaboració pròpia.

Si prenem com a referent les 5 companyies aèries amb un major nombre de passatgers transportats a les terres de parla catalana l'any 2009, podem copsar que només *Air Berlin* no utilitza el català en la megafonia en cap dels vols analitzats. Les companyies d'aquest grup que sí l'empren, ja sigui en algun o en tots els vols analitzats, són *Ryanair, Vueling, Spanair i Air Europa*

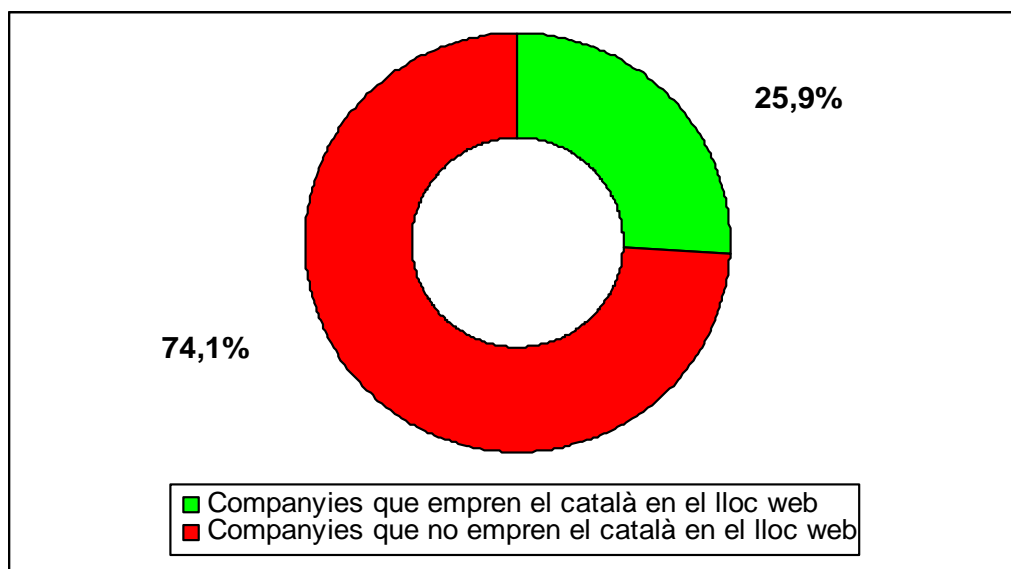
En segon lloc, hem analitzat els usos lingüístics dels llocs web de les companyies analitzades en l'apartat anterior. La mitjana de llengües emprades en els 27 llocs web analitzats és de 10,6 llengües per web, la companyia amb un major nombre de versions lingüístiques és *Austrian Air Lines* que en disposa de 24 i les que ofereixen un nombre més reduït, amb 3 versions idiomàtiques, són *Climber Sterling, Brussels Air Lines i Avianca*.

El català és la quinzena llengua més emprada en el conjunt de llocs web analitzats, fet que suposa un ús notable, si tenim en compte que no és llengua oficial de l'estat en el marc espanyol, on hi té la gran majoria de parlants. Tot i així, diverses companyies aèries estatals i internacionals l'empren en les seves versions web, en concret 7 de les 27

Figura 1.3- Companyies aèries segons l'ús del català en els llocs web

Companyies aèries que utilitzen el català en el lloc web	Companyies aèries que no utilitzen el català en el lloc web
Ryanair	Swiss Air Lines
Spanair	Lufthansa
Vueling	Airberlin
Air Europa	Austrian Air Lines
American Air Lines	Delta Air Lines
Easyjet	Air France
Iberia	US Airways
	SAS
	KLM
	Cimber Sterling
	Brussels Air Lines
	British Airways
	Alitalia
	Air Transat
	Air Norway
	Aer Lingus
	Turkish Air Lines
	Royal Air Lines

	Jet4you
	Avianca



Font: Elaboració pròpia.

Finalment, en relació a la presència del català en els llocs web de les 7 companyies aèries amb major nombre de passatgers transportats durant l'any 2009 a les terres de parla catalana, tan sols *Air Berlin* no disposa de versió lingüística en aquesta llengua.

En conclusió, podem afirmar que el català compta amb una presència significativa en la megafonia i als llocs web de grans empreses del sector del transport aeri, tot i que encara continua lluny de la normalització. L'anàlisi de la megafonia gravada ens ha permès observar que companyies aèries com *Ryanair*, *Spanair*, *Iberia*, *American Air Lines*, *Austrian Air Lines* o *Swiss Air Lines* empen el català en la megafonia gravada d'alguns dels seus vols. En l'àmbit de les comunicacions megafòniques de la tripulació l'ús del català és menor, tot i així, també és emprada per companyies d'importància com *Ryanair*, *Spanair*, *Vueling*, *Air Europa* i *American Air Lines*.

Pel que fa als llocs web el català tan sols és present en 7 dels 27 webs analitzats, una proporció molt per sota del que seria normal, sota criteris estrictament demogràfics. Tanmateix, cal destacar que de les 7 primeres companyies en

nombre de passatgers, tan sols *Air Berlin* no en disposa, malgrat que en el seu web compta amb 15 versions lingüístiques, algunes d'elles d'idiomes amb menys parlants que el català.

Les companyies aèries han d'assumir l'ús del català com una inversió, una estratègia comercial i un punt de partida indefugible per garantir la responsabilitat social corporativa en qualsevol actuació dins la comunitat lingüística catalana.

PLATAFORMA PER LA LLENGUA

Via Laietana 48A, Principal 2a

08003 Barcelona

Tel.: 93 321 18 03

Fax: 93 321 12 71

info@plataforma-llengua.cat



**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

www.plataforma-llengua.cat